



8 – diciembre – 2022

Misión Católica
Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern
Tel.: 041 410 13 91
email: spaniermission@
migrantenseelsorge-luzern.ch
Web: www.misioncatolicalucerna.ch

La Inmaculada Concepción de María *Maria ohne Erbsünde empfangen*



1. Gro - ßer Gott, wir lo - ben dich;
Vor dir neigt die Er - de sich

1. Dios E - ter - no, Sal - va - dor,
Dios glo - rio - so, in - mor - tal,

6. Du, des Va - ters ew - ger Gott
bist vom ho - hen Him - mels - thron

6. E - res tú, rey de la Gloria,
Pa - ra li - be - rar al Hombre



1. Herr, wir prei - sen dei - ne Stär - ke.
und be - wun - dert dei - ne Wer - ke.

1. te a - la - ba - mos y ben - de - ci - mos.
te ve - ne - ra la cre - a - ción.

6. hat die Mensch - heit an - ge - nom - men,
zu uns auf die Welt ge - kom - men.

6. el Hi - jo u - ni - co del Pa - dre.
de Ma - ría te hi - cis - te Car - ne.



Wie du warst vor al - ler Zeit,
Dios, e - ter - na Tri - ni - dad,



so bleibst du in E - wig - keit.
te a - do - ra - mos, Sál - va - nos.

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Queridos hermanos y hermanas:

En el camino del Adviento celebramos a María, la llena de gracia y bendita entre todas las mujeres, la Inmaculada.

Como definió el papa Pío IX en tal día como hoy del año 1854: «En previsión del nacimiento y de la muerte salvífica del Hijo de Dios, desde el primer instante de su concepción, María fue preservada de toda culpa original por singular privilegio de Dios.»

Que ella nos ayude a ser «santos e irreprochables ante Dios por el amor», como escucharemos luego en la segunda lectura

*Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. **Amen.***

Der Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Liebe Brüder und Schwestern:

In der Adventszeit feiern wir Maria, die Gnadenreiche und Selige unter den Frauen, die Unbefleckte Empfängnis.

Papst Pius IX. definierte sie an diesem Tag im Jahr 1854: "In Erwartung der Geburt und des heilbringenden Todes des Gottessohnes wurde Maria vom ersten Augenblick seiner Empfängnis an durch ein einzigartiges Privileg Gottes von aller ursprünglichen Schuld bewahrt".

Möge sie uns helfen, "heilig und untadelig vor Gott zu sein durch die Liebe", wie wir später in der zweiten Lesung hören werden.

Kyrie 10

84

Ky-ri-e, Ky-ri-e e-lei-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-lei-son.

Que Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden

nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los
hombres que ama el Señor.**

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,

**Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo;**

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre;

**tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros;**

tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;

**tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;**

porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,

**con el Espíritu Santo en la
gloria de Dios Padre. Amén.**

Oración colecta

Oh Dios, que por la Concepción Inmaculada de la Virgen preparaste a tu Hijo una digna morada y, en previsión de la muerte de tu Hijo, la preservaste

nach und führe uns zum ewigen Leben. Amen.

GLORIA

(Ökumenische Fassung)

*Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.*

***Wir loben dich, wir preisen
dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken
dir,***

*denn gross ist deine Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das
All, Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.*

***Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,***

*du nimmst hinweg die Sünde der
Welt: erbarme dich unser;*

***du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser Gebet;***

*du sitzt zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.*

***Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste,
Jesus Christus,***

*mit dem Heiligen Geist, zur Ehre
Gottes des Vaters.*

Amen.

Tagesgebet

*Großer und heiliger Gott, im Hinblick
auf den Erlösertod Christi hast du die
selige Jungfrau Maria schon im
ersten Augenblick ihres Daseins vor
jeder Sünde bewahrt, um deinem*

de todo pecado, concédenos, por tu intercesión, llegar a ti limpios de todas nuestras culpas. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Gn 3, 9-15.20

Lectura del libro del Génesis

Después de comer Adán del árbol, el Señor Dios lo llamó y le dijo: «¿Dónde estás?».

Él contestó: «Oí tu ruido en el jardín, me dio miedo, porque estaba desnudo, y me escondí».

El Señor Dios le replicó: «¿Quién te informó de que estabas desnudo? ¿es que has comido del árbol del que te prohibí comer?».

Adán respondió: «La mujer que me diste como compañera me ofreció del fruto y comí».

El Señor Dios dijo a la mujer: «¿Qué has hecho?». La mujer respondió: «La serpiente me sedujo y comí».

El Señor Dios dijo a la serpiente: «Por haber hecho eso, maldita tú entre todo el ganado y todas las fieras del campo; te arrastrarás sobre el vientre y comerás polvo toda tu vida; pongo hostilidad entre ti y la mujer, entre tu descendencia y su descendencia;

*Sohn eine würdige Wohnung zu bereiten. Höre auf ihre Fürsprache: Mache uns frei von Sünden und erhalte uns in deiner Gnade, damit wir mit reinem Herzen zu dir gelangen. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.***

ERSTE LESUNG

Gen 3, 9-15.20

Lesung aus dem Buch Genesis

Nachdem der Mensch vom Baum gegessen hatte, rief Gott, der Herr, ihm zu und sprach: Wo bist du?

Er antwortete: Ich habe deine Schritte gehört im Garten; da geriet ich in Furcht, weil ich nackt bin, und versteckte mich.

Darauf fragte er: Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Hast du von dem Baum gegessen, von dem ich dir geboten habe, davon nicht zu essen?

Der Mensch antwortete: Die Frau, die du mir beigegeben hast, sie hat mir von dem Baum gegeben. So habe ich gegessen.

Gott, der Herr, sprach zu der Frau: Was hast du getan? Die Frau antwortete: Die Schlange hat mich verführt. So habe ich gegessen.

Da sprach Gott, der Herr, zur Schlange: Weil du das getan hast, bist du verflucht unter allem Vieh und allen Tieren des Feldes.

Auf dem Bauch wirst du kriechen und Staub fressen alle Tage deines Lebens. Und Feindschaft setze ich

ella te aplastará la cabeza cuando tú la hieras en el talón».

Adán llamó a su mujer Eva, por ser la madre de todos los que viven.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

zwischen dir und der Frau, zwischen deinem Nachkommen und ihrem Nachkommen. Er trifft dich am Kopf und du triffst ihn an der Ferse.

Der Mensch gab seiner Frau den Namen Eva, Leben, denn sie wurde die Mutter aller Lebendigen

*Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.*

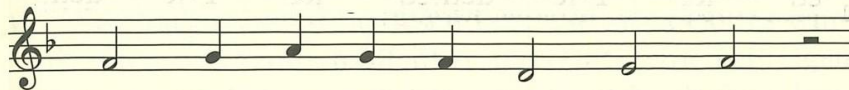
240



1. Drei - fal - ti - ger ver - borg - ner Gott,
2. Tú has ve - ni - do hoy, Se - ñor
3. Tú e - res nues tro Buen Pas - tor,
5. Du Gro - ßer Gott, der in uns wohnt,



1. ein Licht aus drei - er Son - nen Glanz,
2. en me - dio de tu pu - e - blo;
3. que nos lle - vas con - ti - - go;
5. hoch - hei - li - ge Drei - fal - tig - keit,



1. drei Flam - men ei - ner Lie - bes - glut,
2. guar - da la vi - ña san - - ta,
3. tú e - res el ca - mi - - no,
5. dich lo - ben und be - ken - nen wir



1. Gott Va - ter, Sohn und Heil - ger Geist.
2. es la o - bra de tu a - mor.
3. que con - du - ce a la e - ter ni - dad.
5. jetzt und in a - lle E - wig - keit.

SEGUNDA LECTURA

Ef 1, 3-6. 11-12

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios.

Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos ha bendecido Cristo con toda clase de bendiciones espirituales en los cielos.

Él nos eligió en Cristo antes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos e intachables ante él por el amor.

Él nos ha destinado por medio de Jesucristo, según el beneplácito de su voluntad, a ser sus hijos, para alabanza de la gloria de su gracia, que tan generosamente nos ha concedido en el Amado.

En él hemos heredado también, los que ya estábamos destinados por decisión del que lo hace todo según su voluntad, para que seamos alabanza de su gloria quienes antes esperábamos en el Mesías.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

ZWEITE LESUNG

Ef 1, 3-6. 11-12

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Éphesus
Gepriesen sei Gott, der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus. Er hat uns mit allem Segen seines Geistes gesegnet durch unsere Gemeinschaft mit Christus im Himmel.

Denn in ihm hat er uns erwählt vor der Grundlegung der Welt, damit wir heilig und untadelig leben vor ihm.

Er hat uns aus Liebe im Voraus dazu bestimmt, seine Söhne zu werden durch Jesus Christus und zu ihm zu gelangen nach seinem gnädigen Willen, zum Lob seiner herrlichen Gnade. Er hat sie uns geschenkt in seinem geliebten Sohn.

In ihm sind wir auch als Erben vorherbestimmt nach dem Plan dessen, der alles so bewirkt, wie er es in seinem Willen beschließt; wir sind zum Lob seiner Herrlichkeit bestimmt, die wir schon früher in Christus gehofft haben.

Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.

ALELUYA (Lc/Lk 1, 28. 42)

92 



Alégrate, María, llena de gracia, el Señor está contigo, bendita tú entre las mujeres.

Gegrüßet seist Du, Maria, voll der Gnade. Der Herr ist mit Dir. Du bist gebenedeit unter den Frauen.

♪ ALELUYA

EVANGELIO

Lc 1, 26-38

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María.

El ángel, entrando en su presencia, dijo: «Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo».

Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquél. El ángel le dijo: «No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a

EVANGELIUM

Lk 1, 26-38

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ *Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas*

Ehre sei dir, o Herr

In jener Zeit wurde der Engel Gábriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria.

Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir.

Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären;

luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su padre, reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin».

Y María dijo al ángel: «¿Cómo será eso, pues no conozco a varón?».

El ángel le contestó: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer se llamará Hijo de Dios. También tu pariente Isabel ha concebido un hijo en su vejez, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, “porque para Dios nada hay imposible».

María contestó: «He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra».

Y el ángel se retiró.

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

CREDO

Creo en DIOS Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,

dem sollst du den Namen Jesus geben. Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben.

Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne?

Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden. Siehe, auch Elisabet, deine Verwandte, hat noch in ihrem Alter einen Sohn empfangen; obwohl sie als unfruchtbar gilt, ist sie schon im sechsten Monat. Denn für Gott ist nichts unmöglich.

Da sagte Maria: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast.

Danach verließ sie der Engel.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
Lob sei dir, Christus.

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde,

und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn,

que fue concebido por obra y gracia
del Espíritu Santo,

**nació de santa María Virgen,
padebió bajo el poder de
Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y
sepultado,**

descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los
muertos,
subió a los cielos y está sentado a la
derecha de Dios,
Padre todopoderoso.

**Desde allí ha de venir
a juzgar a vivos y muertos.**

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

**unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen
Geist,**

*geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und
begraben,*

**hinab gestiegen in das Reich
des Todes, am dritten Tage
auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;**

*von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die
Toten.*

**Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.**

PETICIONES

Oremos al Señor, nuestro Dios,
que eligió a María con vocación
singular, bendita entre las
mujeres.

Allgemeines Gebet

*Beten wir zum Herrn, unserem
Gott, der Maria mit einer
einzigartigen Berufung erwählt
hat, gesegnet unter den Frauen.*

Kyrie 10

84

Ky-ri-e, Ky-ri-e e-lei-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-lei-son.

© Taizé

1. Por la Iglesia, la Esposa de Cristo, purificada por el agua y la palabra...
2. Por las religiosas y todas aquellas mujeres que dedican su vida y su tiempo a diversas tareas eclesiales...
3. Por las mujeres que, en diversos países, sufren discriminación por causa de su sexo...
4. Por los enfermos y cuantos sufren cualquier mal, llamados a encontrar en María el consuelo y la gracia que necesitan...
5. Por nosotros, elegidos en la persona de Cristo, llamados a ser santos e intachables ante Dios por el amor...

Te pedimos, Señor, que la concepción inmaculada de María, que hoy celebramos, sea fuente de bendición para todos. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.

1. Für die Kirche, die Braut Christi, die durch Wasser und das Wort gereinigt wird...
2. Für Ordensfrauen und alle Frauen, die ihr Leben und ihre Zeit den verschiedenen kirchlichen Aufgaben widmen...
3. Für Frauen, die in verschiedenen Ländern, aufgrund ihres Geschlechts diskriminiert werden...
4. Für die Kranken und alle, die an einer Krankheit leiden, die aufgerufen sind, in Maria den Trost und die Gnade zu finden, die sie brauchen...
5. Für uns, die wir in der Person Christi auserwählt und dazu berufen sind, um der Liebe willen heilig und untadelig vor Gott zu sein...

*Wir bitten dich, Herr, dass die unbefleckte Empfängnis Mariens, die wir heute feiern, eine Quelle des Segens für alle sein möge. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. **Amen.***

Ubi caritas



U-bi ca-ri - tas et a - mor, u-bi ca-ri - tas Deus i - bi est.

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Señor, recibe complacido el sacrificio salvador que te ofrecemos en la solemnidad de la inmaculada Concepción de la bienaventurada Virgen María y, así como reconocemos que la

Eucharistiefeyer

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.
Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Herr, unser Gott, in deiner Gnade hast du die selige Jungfrau Maria auserwählt und vor jeder Sünde bewahrt. An ihrem Fest feiern wir das Opfer, das alle Schuld der Menschen tilgt. Befreie uns auf

preservaste, por tu gracia, limpia de toda mancha, guárdanos también a nosotros, por su intercesión, libres de todo pecado. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (Prop.)

El Señor esté con vosotros
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque preservaste a la santísima Virgen María de toda mancha de pecado original, para preparar en ella, enriquecida con la plenitud de tu gracia, la digna madre de tu Hijo, y mostrar el comienzo de la Iglesia, su bella esposa, sin mancha ni arruga.

Purísima había de ser la Virgen que nos diera al Cordero inocente que quita el pecado del mundo. Purísima la que destinabas entre todos, para tu pueblo, como abogada de gracia, y ejemplo de santidad.

*ihre Fürsprache aus der Verstrickung in das Böse, damit auch wir heilig und makellos vor dir stehen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

PRÄFATION

*Der Herr sei mit euch
Und mit deinem Geiste.*

*Erhebet die Herzen
Wir haben sie beim Herrn.*

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater im Himmel, zu danken und das Werk deiner Liebe zu rühmen.

Denn du hast Maria vor der Erbschuld bewahrt, du hast sie mit der Fülle der Gnade beschenkt, da sie erwählt war, die Mutter deines Sohnes zu werden. In unversehrter Jungfräulichkeit hat sie Christus geboren, der als schuldloses Lamm die Sünde der Welt hinwegnimmt.

Sie ist Urbild und Anfang der Kirche, der makellosen Braut deines Sohnes. Vor allen Heiligen ist sie ein Vorbild der Heiligkeit, ihre Fürsprache erlebt uns deine Gnade durch unseren Herrn Jesus Christus.

Por eso, unidos a los coros de los ángeles, te alabamos proclamando llenos de alegría:

Durch ihn preisen dich Himmel und Erde, Engel und Menschen und singen wie aus einem Munde das Lob deiner Herrlichkeit:



M: Franz Schubert 1826

San - to, San - to, San - to e - res oh Se - ñor,
Hei - lig, hei - lig, hei - lig bist du, Gott und Herr; _____

Dios del U - ni - ver - so. Ho - san - na en el Cie - lo.
hei - lig, hei - lig, hei - lig singt der En - gel Heer; _____

Lle - nos, Cie - lo y tie - rra de tu Glo - ria es - tán.
Er - de, All und Him - mel kün - den al - le Zeit: _____

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre de Dios.
Lob und Dank und Eh - re dei - ner Herr - lich - keit. _____

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que, por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso. Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan para nosotros en Cuerpo y ✠ Sangre

Ja, du bist heilig, grosser Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang. Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib und ✠ Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus

de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó el pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te

Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes: Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner

ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo. Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Félix, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia.

Reúne en torno a ti, Padre

Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franciscus, unseren Bischof Felix und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,

santificado sea tu Nombre;

venga a nosotros tu reino;

hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;

perdona nuestras ofensas,

como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;

no nos dejes caer en la tentación,

y líbranos del mal.

Amén.

Erbarne dich unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißten hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.***

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weissung wagen wir zu sprechen:

VATER UNSER, im Himmel,

Geheiligt werde dein Name.

Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld,

wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,

sondern erlöse uns von dem Bösen.

Amen

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

♪ CANTO DEL CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios, Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (x2)

Cordero de Dios, Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Dichosos los invitados a la cena

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.
Amen.

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

LIED VOM LAMM GOTTES

Lamm Gottes, Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser, erbarme dich unser. (x2)

Lamm Gottes, Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: <gib uns deinen Frieden>.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes

del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

geladen sind.

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Leib Christi: Amen.

Nada te turbe

Na - da te tur - be na - da te, es - pan - te; quien a Dios tie - ne na - da le fal - ta.

Na - da te tur - be, na - da te, es - pan - te: só - lo Dios bas - ta.

546

Mein Herr und mein Gott, nimm al - les von
Mi Dios y Se - ñor, a - rran - ca to -

mir, was mich hin - dert zu dir. Mein
do lo que me a - par - ta de ti. Mi

Herr und mein Gott, gib al - les
Dios y Se - ñor, con - cé - de -



mir, was mich füh - ret zu dir. Mein
me lo que me lle - va a ti. Mi

Herr und mein Gott, o nimm mich - mir
Dios y Se - ñor, a - rrán - ca - me

und gib mich - ganz - zu Ei - gen dir.
de mí, haz - me só - lo de Ti.

ORACIÓN FINAL

Señor Dios nuestro, el sacramento que hemos recibido repare en nosotros las heridas de aquel primer pecado del que preservaste de modo singular la Concepción inmaculada de la bienaventurada Virgen María. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Dios, que en su providencia amorosa quiso salvar al género humano por el fruto bendito del seno de la Virgen María, os colme de sus bendiciones. **Amén.**

Que os acompañe siempre la protección de la Virgen, por quien habéis recibido al Autor de la vida. **Amén.**

Schlussgebet

*Herr und Gott, das Sakrament, das wir empfangen haben, heile in uns die Wunden jener Schuld, vor der du die allerseligste Jungfrau Maria vom ersten Augenblick ihres Daseins an auf einzigartige Weise bewahrt hast. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

Schlussegen

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

*Gott, der allmächtige Vater, segne euch durch den Erlöser der Welt, unseren Herrn Jesus Christus, den Sohn der jungfräulichen Mutter Maria. **Amen.***

Sie hat den Urheber des Lebens geboren; ihre mütterliche Fürsprache erwirke euch Gottes

Y a todos vosotros, reunidos hoy para celebrar con devoción esta fiesta de la Inmaculada Concepción de María, el Señor os conceda la alegría del Espíritu y los bienes de su reino.

Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

Amén.

Podéis ir en paz.

Demos gracias a Dios.

♪ CANTO FINAL

Dios te salve, María, llena eres de gracia;
el Señor es contigo;
y bendita Tú eres.
Y bendita Tú eres entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios,
Santa María, Santa María ruega por nos.

Colecta final en favor del grupo "Pluma salvaje"

Hilfe. Amen.

Euch und allen, die heute das Hochfest der ohne Erbsünde empfangenen Junfrau und Gottesmutter Maria, schenke Gott die wahre Freude und ewigen Lohn.

Amen.

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein].

Amen.

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott, dem Herrn.

SCHLUSSLIED

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade, der Herr ist mit dir; und du bist gebenedeit. Du bist gebenedeit unter den Frauen, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus.

Heilige Maria, Mutter Gottes, Heilige Maria, bitte für uns.

Kollekte für die Gruppe "Pluma salvaje".



Mariahilf Kirche

DO 8.12.22, 11:15 Uhr
SO 18.12.22, 11:45 Uhr
jeweils nach dem Gottesdienst
mit Kollekte

